

Bibliografía

Cane, Mark A. "Peru Current", World Book Encyclopedia, Vol. 15. Chicago: World Book, Inc., 1991: página 316.

Click Art 40,000 Starter Image Pak. Novato, CA: T/Maker Company, a subsidiary of Broderbund Software, Inc., 1997.

Lauden, Rachel. "Baron von Humboldt", World Book Encyclopedia, Vol. 9. Chicago: World Book, Inc., 1991: página 432.

McIntyre, Loren. "Humboldt's Way", National Geographic, Vol. 163, No. 3. Washington, D.C.: National Geographic Society, 1985: páginas 318 – 351.

Smith, Philip Chadwick Foster. "Ships of the 1500's to the 1800's" y "Ships of the 1800's", World Book Encyclopedia, Vol. 17. Chicago: World Book, Inc., 1991: páginas 409 y 410.

Lejandr de Humboldt no guiedzy ni ziyno le me

Alejandro de Humboldt y el pueblo que lleva su nombre

Zapoteco de Guevea de Humboldt
y español

Segunda edición
(versión electrónica)

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado postal 22067
14000 Tlalpan, D.F., México
Tel. 5-573-2024
2007

Donna Marks de Kreutz (Dana M. de Kreutz),
autora y dibujante secundaria

John Kreutz K. (Juan Kreutz K.) y Donna M. de Kreutz,
asesores lingüísticos

Ma. Alice Louden de Paschal, *dibujante*

*Este libro fue preparado con la ayuda de una persona
de habla zapoteca.*

Los mapas que aparecen en este libro fueron elaborados tomando
como modelo el mapa que aparece en las páginas 320 y 321
de National Geographic, Vol. 163, No. 3.

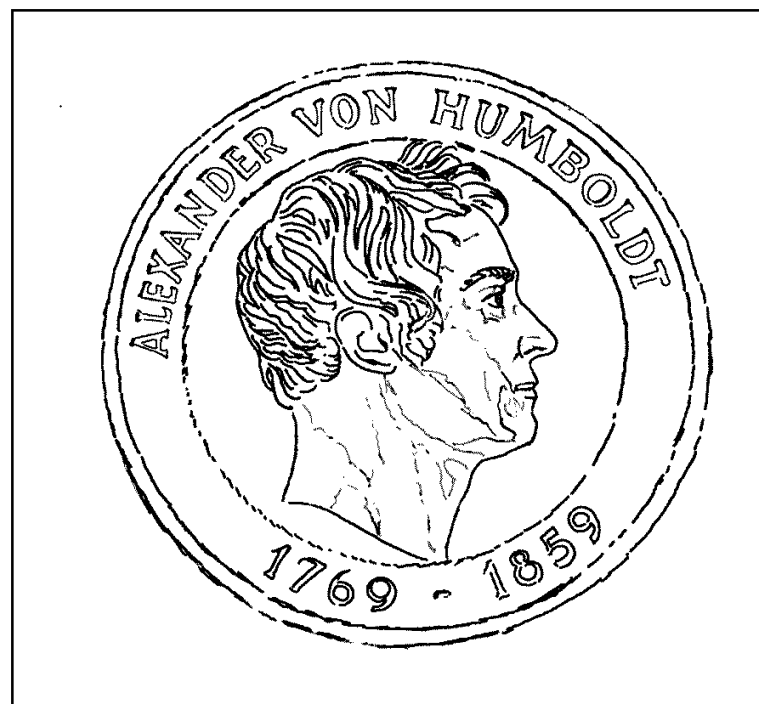
© 2007 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Derechos reservados conforme a la ley.
Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

[http://www.sil.org/mexico/zapoteca/gueveadehumboldt/L072-
AlejandroHumboldt-zpg.htm](http://www.sil.org/mexico/zapoteca/gueveadehumboldt/L072-AlejandroHumboldt-zpg.htm)

Primera edición	2004	2C
Segunda edición	2007	(versión electrónica)

Alejandro de Humboldt y el pueblo que lleva su nombre
Zapoteco de Guevea de Humboldt (zpg) y español

Bâł dzigüie'y xyulawy Guevea de Humboldt no
tzuy leññu, beei'y güie'y to retrat xchieñ Lejandr de
Humboldt no to plac-guiiby ni gudy Guiedzy-Santiaagü
dze pquee yâme le Lejandr coo le guiedzy.



Si visitas el edificio municipal de Guevea de Humboldt, podrás
ver un retrato de Alejandro de Humboldt y la placa de metal que el
pueblo de Santiago Guevea recibió cuando fue añadido "de Humboldt" a
su nombre.

¿No bia nacu na' nunzy Guevea, de gyre guiedzy lo naciön-Mejycü, ziyno le mpyquie-rie' ni rbo-xñahz ciensy no rgugua meññ lee? Ni ziaad ne' ganií bia nacu:

Leññ yulawy Guiedzy-Santiaagü nu guehtzy ni ganií lo iz-1937 gobiern ni güyu' Lla güyu' ladzy tzu xguia le Lejandr de Humboldt, tzu le to guiedzy o to ciuda le me. Güya yâme chohp tzonn guiedzy, no Guiedzy-Santiaagü Guevea biu' ladzy. No porni güyu' ladzy meññ-rie' yahc, leeuwe meññ-Guevea mos ptzoo yâme, cua' yâme le mpyquie-rie' ni nu xguiâlriehñ no nann xñahz cos no ni rgugua meññ lee ni güyu' rahp chohp gayuu ihz. Le guiedzy racno lehdy di guiaaġ ladzy meññ ni ptzoo Lejandr de Humboldt ne' Mejcü.

Y, ¿cómo es que Guevea es el único pueblo en México que lleva el nombre de este científico famoso? Lo siguiente explica por qué:

Según la información que tienen en el edificio municipal de Guevea de Humboldt, en el año de 1937, el gobierno estatal de la Ciudad de Oaxaca quiso dar homenaje a la memoria de Alejandro de Humboldt, añadiendo su nombre al nombre de un pueblo o una ciudad. Dieron la oportunidad a unos cuantos pueblos, y Guevea fue el pueblo que la aceptó. Por su aceptación, la gente de Guevea ha tenido el honor desde ese tiempo de llevar el nombre de este hombre muy inteligente y famoso que vivió hace 200 años. El nombre del pueblo ayuda para que no se olvide lo que hizo Alejandro de Humboldt aquí en México.

Introducción

Ni ziaad lo libr-rie', ziaadu chohp diidz: didz-Santiaagü no didz-xtely. Hor gayuuġi' gyropu, zwie'y nehx guhc traduciru diidz por diidz ni frasy por frasy, per güyaa gyropu mod rruuw ma mos lo to to diidz. Per ni rnii gyropu, ba tohzy-e nacu. Lo cad to pajyn (o, bâġ yac, lo cad chohp pajyn) didz-rie' (leeu we didz-Santiaagü) ziaad nier no letr-roob, no didz-xtely ziaad nie' pajyn no letr-biu, mod ne' lo pajyn-rie'.

Xquix meññ-nu yulawy Guevea de Humboldt, no zegahc zrieñ meññ-guiedzy, porni gucno yâme no nirie' ni gayat de xguiedzy yâme no porni buie' yâme bâġ byruque' libr xñahzu antzy de guhc imprimiru.

Introducción

La información en este libro bilingüe se presenta en zapoteco y en español. Al leer, notará que los párrafos no concuerdan exactamente palabra por palabra, ni frase por frase. Los dos se presentan de la manera en que las expresiones salgan mejor en cada lengua. De cualquier manera, la información presentada en los dos idiomas es la misma. En cada página, o cada dos páginas, el zapoteco está primero en letras grandes, y el español se encuentra abajo en letras chicas, como se muestra en esta página.

Agradecemos a las autoridades y a la gente de Guevea de Humboldt por la información que nos proporcionaron acerca de su pueblo y por revisar el libro antes de su impresión.

Libr-rie' nehx rdo'u lehdy ñahc gan stibyla'y medy. Xipresyiu leeu we nunzy dibyla'y de ni güyaau.



Hay muchos lugares en el mundo que llevan el nombre de Alejandro de Humboldt para honrar su memoria. Hay ciudades, pueblos, calles, montañas y universidades que llevan su nombre. Y a la corriente marina que se llama la Corriente del Perú donde Humboldt midió la temperatura del agua, también le han puesto el nombre de la "Corriente de Humboldt", aunque dijo Humboldt que no fue él quien la descubrió.

Y también en México, en el estado de Oaxaca, se encuentra un pueblo lindo que lleva el nombre de este hombre. El nombre completo de este pueblo es *Santiago Guevea de Humboldt*. Se puede llegar a Guevea por Cd. Ixtepec. Los mapas de México (a la izquierda) y de Oaxaca (arriba) muestran donde se encuentra Guevea de Humboldt.

Guevea de Humboldt

Xtahl lgar nu lo guiedzylie ni ziyno le Lejandr de Humboldt, porni rguguia meññ leeme. Nu ciuda, guiedzy, call, guixtoo no zrieñ xcuely-roob yahc ni ziyno le me. Ru gaxuunn nze' ndip ni le xCorrient Perú ni biyquee Humboldt mdid lee, zegahc güloo yáme leu “xCorrient Humboldt”, nicze ne Lejandr daque nier leeme bydzial leeu.

No zegahc Mejcü, stad de Lla, nu to guiedzy-mos ni ziyno le mpyquie-rie'. Merb le guiedzy-rie' la, lo didz-xtely leu we *Santiago Guevea de Humboldt*. Rdzihñ mu Guiedzy-Santiaagü ñaz-Ciuda Ixtepec. Lo xmap Mejcü ne' no lo xmap Lla (lo pajyn 33), ziaad ba glo ria'n Guevea de Humboldt.



Lejandr de Humboldt no guiedzy ni ziyno le me

Nirie' we xdibujü guiedzy ni le Guiedzy-Santiaagü. Dxieu ru' guixtoo ru nac ism, no dxieu ru rtzoo gahc Gyzia' mdad lo stad de Lla. (Ism we ru mbia nación-Mejycü ñaz-mbenihs.) No guiedzy-rie' daque agenzý leeu, per rtzooou mdad agenzý ne' ru nu meññ-zapotec.



Alejandro de Humboldt y el pueblo que lleva su nombre

Éste es un dibujo del pueblo que se llama Guevea de Humboldt. Se ubica en la sierra istmeña, y pertenece al distrito de Tehuantepec en el estado de Oaxaca. (El istmo es donde la tierra es más angosta al sur de México.) Este pueblo es un municipio libre de raza zapoteca.

Diidz ni rnii meññ-
Santiaagü glo ba ma xtze
diaa la, to lahd didz-
zapotec we leeu.

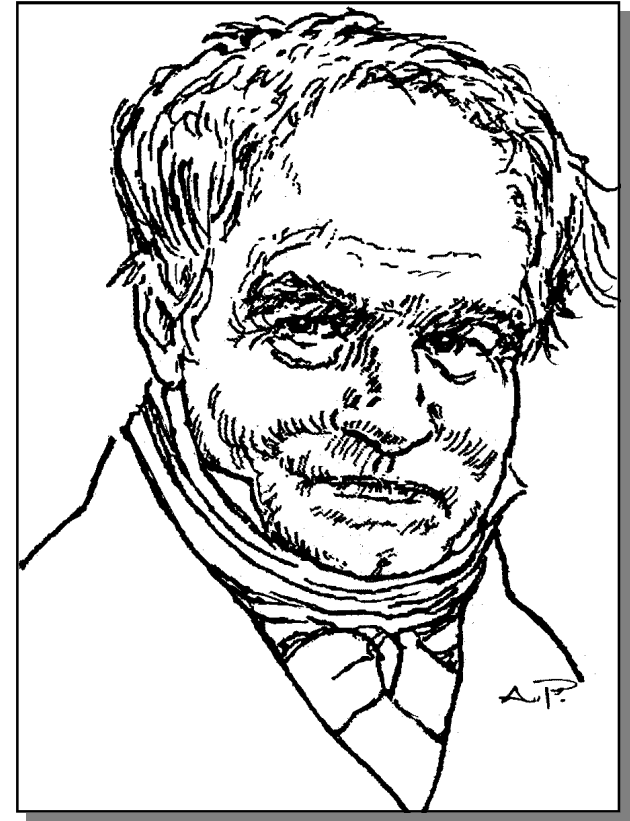
Guiedzy-rie' na', lo
didz-xtelꝝ rnii yâmeu
“Guevea de Humboldt”.
Ziynou le to mpyquie ni
rgugua meññ lee lo
nación-Mejycü no nter lo



guiedzylie, no ni rtzunadz meññ lee no gyre ni ptzoo me
ba xtze diaa: Mpyquie-wé le Lejandr de Humboldt. Per,
¿dxu guhc mpyquie-wé? No, ¿bia nacu ziyno Guiedzy-
Santiaagü le me?

La lengua tradicional de la gente de Guevea es una de las
variantes del zapoteco.

En español este pueblo se llama “Guevea de Humboldt”. Lleva
el nombre de un personaje muy importante y distinguido en la historia
de México y del mundo: Alejandro de Humboldt. Pero, ¿quién fue ese
hombre, y por qué lleva Guevea su nombre?



Cuando Alejandro regresó a Alemania después de viajar mucho,
se dedicó a escribir libros sobre los resultados de sus estudios. Escribió
muchos libros, incluso una colección de cinco libros grandes que se
llaman *Cosmos*. En esta obra que se terminó en 1862 (después de su
muerte), Alejandro explica que todo lo que está en el mundo, y en el
universo también, funciona como una unidad completa. Alejandro de
Humboldt es muy famoso por esta obra y por sus otros estudios y libros.

Humboldt gastó todo su dinero en sus viajes y en su trabajo y
también ayudando a otros científicos jóvenes. Cuando sus libros fueron
publicados, ni siquiera podía comprarlos, porque costaban mucho.
Murió en 1859. Vivió 89 años.

Dze gubyguiat Lejandr Alemania no ba bylux ptzoo me xtahl viajy, were ptzoo me dziiñ lo xlibr me lguia gyre ni bigüie' me no ni byzeedy me. Bzaa me xtahl libr. Lahdu le *Cosmos*, ni nu lo gaay libr-roob. Lo libr-rie' yahc ni bylux lo iz-1862 (micze ba guhty me) ne Lejandr gyre ni nu lo guiedzylie no zehg ni nu leññ gybaa xtâ ru nehx beey rwie' nó, gatzoou dziiñ scasy ñahcu tohzy cos. Lejandr de Humboldt, modni rguguia meññ leeme por nirie' ni ptzoo me, no por zrieñ ni byzeedy me, no por libr yahc ni bzaa me.

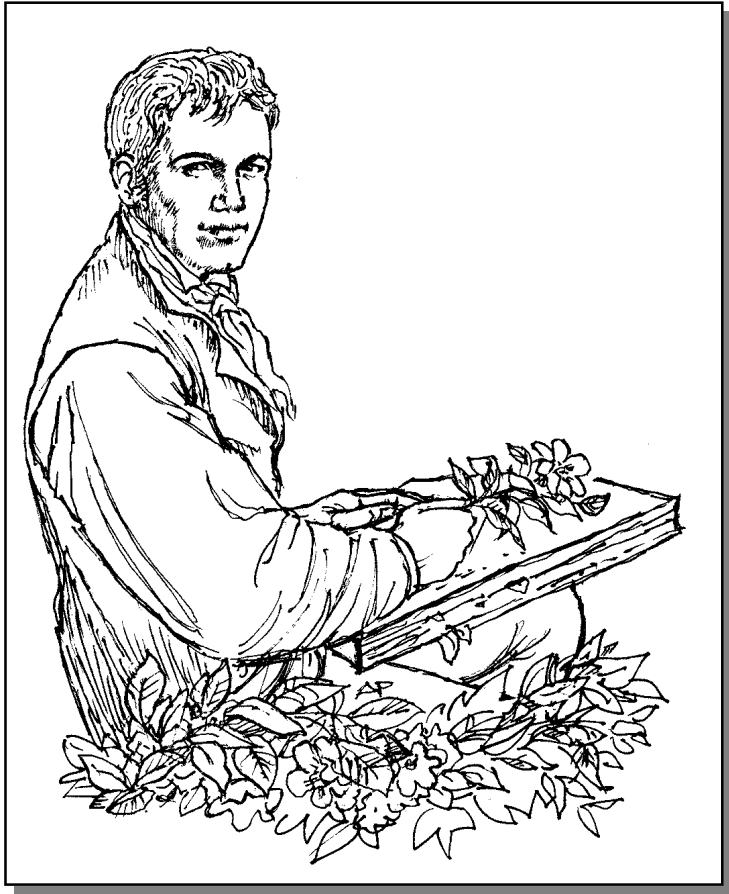
Micze guhc Lejandr meññ-ricü, byre gyre xmedy me lo xtahl xviajy me no lo xtziñ me, no zegahc porni gucno me lahd meññ-mi'ñzia' ni gazeedy ciensy zegahc. Lé di ñaḷ nzii me libr yahc ni bzaa me ru ba bygaazu byza'zy, porni modni xquia'u.

Guhty me lo iz-1859. Gudahp me 89 ihz.

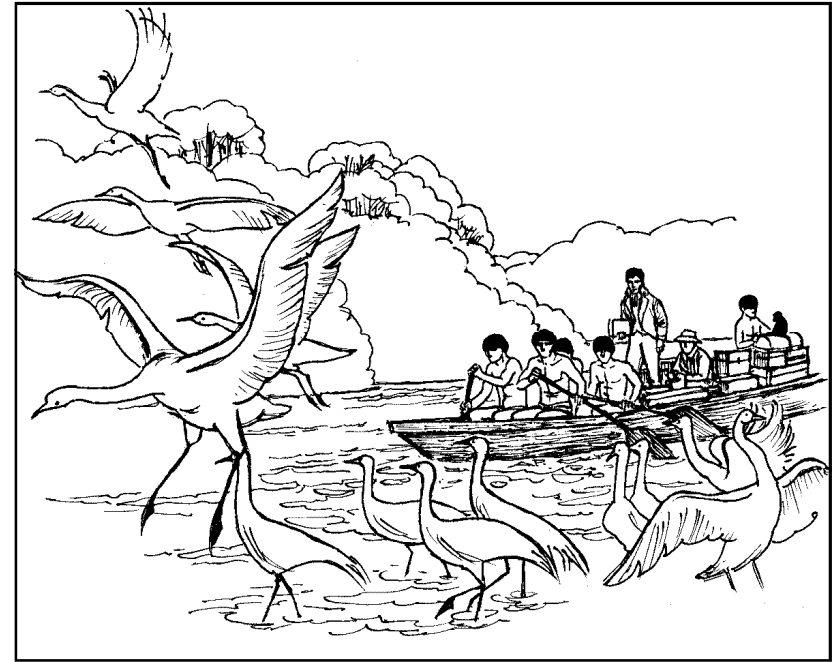
Lejandr de Humboldt guhl me lo iz-1769 leññ ciuda-Berlín, lo nación ni le Alemania. Ni nac merb le me, sne' we leeu: Friedrich Wilhelm Heinrich Alexander von Humboldt (“von” na', xilgar “de” we leeu lo didz-alemán). Dze mi'ñzia' Lejandr, bueññ byzeedy me no bueññ biu' ladzy me ciensy natural. Family-gudahp xtahl medy-e xtad me no xmam me, per guhty xtad me dze rahp-zia' me guee ihz de ni guhl me.

Alejandro de Humboldt nació en el año de 1769 en la ciudad de Berlín en la nación de Alemania. Su nombre completo fue: Friedrich Wilhelm Heinrich Alexander von Humboldt (“von” quiere decir “de” en alemán). Cuando Alejandro era joven, estudió mucho y le gustaba estudiar las ciencias naturales. Nació en una familia rica, pero su padre murió cuando sólo tenía nueve años de edad.

Rahp Lejandr 27 ihz dze guhty xmam me ni psanno leeme xtahl medy ni pquihñ me lehdy byzeedy me másy, no pquihñ meu ru ptzoo me xtahl viajy.



Alejandro tenía 27 años de edad cuando su madre murió y le dejó mucho dinero que él usó para realizar sus estudios y sus viajes.



Cuando Alejandro estaba en esta parte del mundo, observó bien todo lo que vio y escribió todas sus observaciones en sus cuadernos. También hizo dibujos de las plantas, animales y de las otras cosas nuevas que vio. En muchas ocasiones los habitantes de los lugares a donde fueron Humboldt y Bonpland los ayudaron y los llevaron a los lugares que conocían y les dijeron todo lo que sabían de las cosas que estaban observando.

Cuando le fue posible, coleccionó muestras de las plantas y otras cosas que veía, y aun llevó algunos animales pequeños. ¡Lástima que se perdieron algunos de sus muestrarios y animales que envió a Europa con otras personas!

Dze güyu' Lejandr ñaz-rie' de guiedzylie, gyre ni gawie' me, za'gndzi gawie' me xnahc nahcu, no bia leeu, no ba rquihñu. No gyreu bzaa me lee lo guehtzy. No zegahc bzaa me dibujü xchieñ guix yahc ni gaga'y, no ma' yahc, no de zrieñ yahc cos ni leer buie' me lee. Xtahl vuilt meññ ni nu ru güya yâme, gucno leeyâme no güiyno leeyâme ru dgann yâme, no ra leeyâme gyre ni nann yâme de ni gawie' yâme, bia le, xnahc nacu o ba rquihñu.

Cad ru beeyu leeme, ptohp me to lahd cad to clasy guix ni gaga'y no zrieñ ni buie' me, xtâ ma-biu günahzy me. ¡Baazy dzii me, bynihty lahd xlibr me ni nu guix leññ ni pshahl me Europa no zrieñ meññ, no bynihty lahd ma' ni pshahl me lee zegahc!



Antzy de ni tzu leññ dihqy nó xvaijy Lejandr no ni ptzoo me, nier gax csa' nó tzonn guiâl-rnabdiidz:

1. ¿Ba glo ria'n Alemania?
(Nirie' ziaad lo pajyn 10 no 11.)
2. ¿Ba glo ria'n Europa?
(Nirie' ziaad lo pajyn 12 no 13.)
3. ¿Bia we ciensy natural?
(Nirie' ziaad lo pajyn 14 no 15.)

Bâł tzu ladzy-i' ganni', biily guehtzy ni ziaad.

Antes de pensar más en los viajes de Alejandro y en lo que hizo, primero vamos a contestar tres preguntas:

1. ¿Dónde está Alemania?
Esta respuesta se encuentra en las páginas 10 y 11.
2. ¿Dónde está Europa?
Esta respuesta se encuentra en las páginas 12 y 13.
3. ¿Qué son las ciencias naturales?
Esta respuesta se encuentra en las páginas 14 y 15.

Si te gustaría saber las respuestas, lee las siguientes páginas.

¿Ba glo ria'n Alemania?

Map ni ziaad lo pajyn 7 we to map xchieñ casy gyre naci^on ru nac Europa. Alemania, leeu we to lahdu. Flech galuu ba glo dxie ciuda-Berlín lo naci^on-alemán. No map galuu bá glo ria'n España ni nac naci^on ni bdee guehtzy Lejandr de Humboldt lehdy güya me ru gülu le yâme “Guiedzylie-Coby” ru dxie lyu ni gatzu-xchieñ meññ-spañol lee. Ñaz-mbeguia', no ñaz-ru riaaz ngübidz, no ñaz-mbenihs de Europa, nu nze'u (nisdo-Atlántico no zrieñ nisdoo). Per ñaz-ru rlahñ ncübidz nu sto xro' lyu ni lé Asia.

Were Alemania, leeu we to naci^on ni ria'n beey gla'y lyu-ro ni le Europa, no ria'n zrieñ naci^on guingybi Alemania. Berlín na', leeu we to guiedzy-ro ni dxie ñaz-mbeguia' lo naci^on-Alemania, no wé we ru guhl Lejandr de Humboldt.



Luego viajaron en barco desde Lima hasta Guayaquil en el Ecuador, donde esperaron otro buque para el norte. En Guayaquil empezó a escribir su libro *Geografía de plantas*. Después, salieron de Guayaquil en febrero de 1803, viajando al noroeste por el océano Pacífico hasta llegar a Acapulco, un puerto marino en México. Viajaron por tierra a la Ciudad de México, y después de viajar y explorar por ahí, fueron a Veracruz, donde embarcaron otro buque. De ahí salieron para La Habana otra vez, donde Humboldt se preparó para su retorno a Europa, recogiendo sus papeles y otro trabajo que había dejado allí.

Salieron de La Habana en abril de 1804. Viajaron primero a la capital de los Estados Unidos de América. De allí, regresaron a Europa en el mismo año.

No luxu, cua' yâme sto barcû no byruu yâme Lima, bydzihñ yâme Guayaquil, Ecuador par cuiahz yâme sto barcû ni riahd par mbe-guia'. Mientr nu Lejandr Guayaquil, guzlo gazaa me xlibr me ni le *Geografía de plantas*. Byluxu, lo mbo-febrer lo iz-1803, byruu yâme Guayaquil, za yâme lo nisdoo-Pacífico gla'y ru ndziaalu entr mbeguia' no ru riaaz ncübidz xtâ glo bydzihñ yâme Acapulco, ni nac to guiedzy coo nisdoo ru rdzihñ barcû no ru rtzoo Mejycü mdat. No ne', ba pur yu glo bydzihñ yâme Mejycü. Bylux de ni güya yâme byza'zy bigüie' yâme, güya yâme ñaz-Veracruz ru güyu' yâme leññ sto barcû. Uga byruu yâme, bydzihñ yâme ru le Habana gyzac. No porni ba guibyguiat yâme Europa, ptohp me gyre xgüehtzy me no zrieñ ni ptzoo me ni psa'n me uga.

Byruu yâme Habana lo mbo-brily lo iz-1804, no za yâme nier ciuda ni rtzoo mdat Stads Unid American. De uga, gubyguiat yâme Europa lo gahc iz-wé.



¿Dónde está Alemania?

El mapa de arriba es un mapa de casi todos los países de Europa. Alemania es uno de ellos. La flecha indica donde está situada la ciudad de Berlín en Alemania. También en el mapa se puede encontrar España, que es el país que le dio pasaporte a Humboldt para ir al "Nuevo Mundo" donde se encuentra la tierra de la cual España se estaba apropiando. Al norte, oeste y al sur de Europa hay agua (el océano Atlántico y unos mares), pero al este hay otro continente que se llama Asia.

Alemania es una nación que se encuentra casi en medio del continente europeo con otros países alrededor. Berlín es una ciudad ubicada en la parte norte de Alemania, y allí nació Alejandro de Humboldt.

¿Ba glo ria'n Europa?

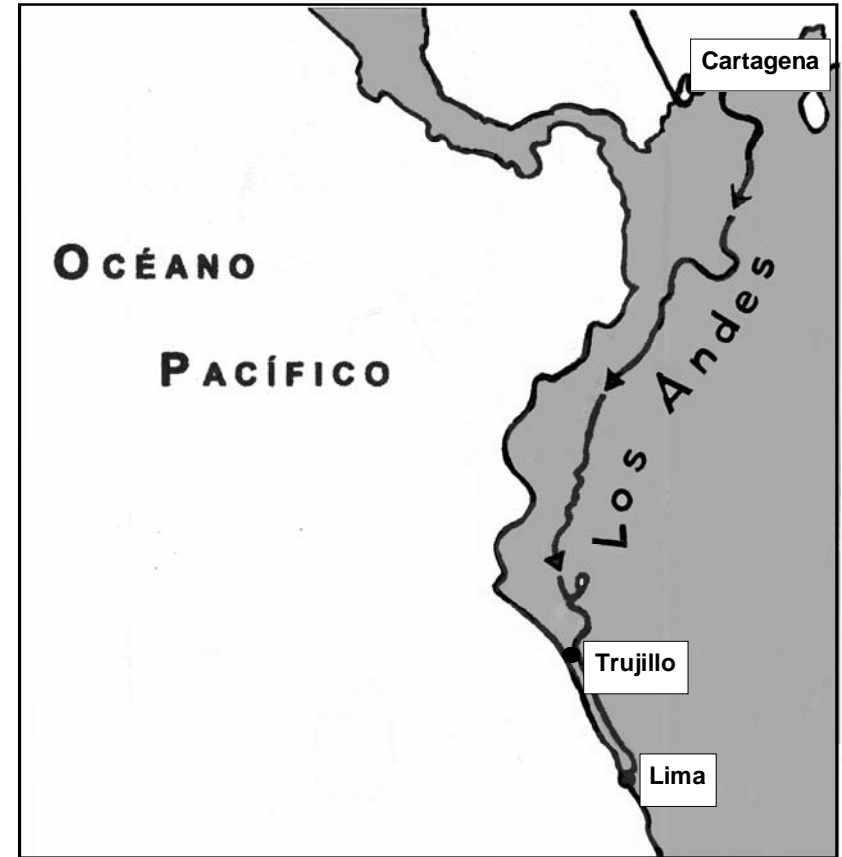
Europa, leeu we to xro' lyu-ro ni ria'n modni ziht de ru nu nó. Guiedzylie, mod gülob we leeu (mbolu we). Mejcü dxieu to lad de guiedzylie no zrieñ nación yahc, no ru le Europa ria'nu stiby-chehsh diaa no zrieñ lyu-roob yahc ru nu másy meññ. Nu chohp nisdoo ni ma xro', ni le nido-Pacífico no stohbyiu nido-Atlántico, ni ria'n yahc lahd gyrop lad.

Lad-rie' guiedzylie ñahz ru dxie nación-Mejcü, leu “hemisferio-occidental”. Sto lad guiedzylie ñahz ru dxie Europa, leu “hemisferio-oriental”. Gyropu rieññ lo dibujü ni ziaad lo pajyn 13.

¿Dónde está Europa?

Europa es un continente que se encuentra muy lejos de donde estamos. El mundo es como un globo (es redondo): México está a un lado del mundo con otros países, y Europa está muy lejos al otro lado, también con otros continentes y países. Entre las tierras que se encuentran a los dos lados del mundo, hay dos océanos grandísimos que se llaman océano Pacífico y océano Atlántico.

Este lado del mundo donde se encuentra México, se llama “hemisferio occidental”. El otro lado del mundo donde se encuentra Europa, se llama “hemisferio oriental”. En la siguiente página encontrarás los dibujos de dichos hemisférios.

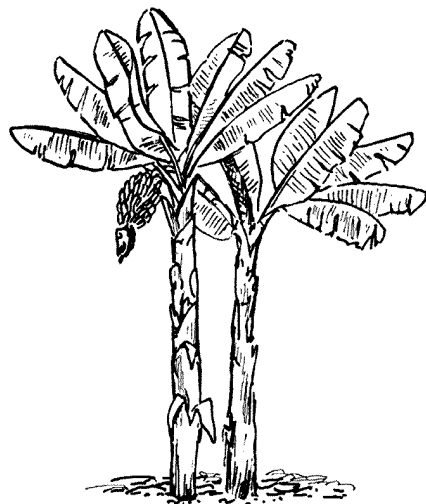


Después de que llegaron allí, siguieron viajando en barco hasta una ciudad que se llama Cartagena, donde pudieron desembarcar. Luego, de Cartagena viajaron por tierra al suroeste por las montañas de los Andes hasta llegar a Lima, lo que ahora es la capital del Perú.

Pero antes de llegar a Lima, bajaron de las montañas por el lado occidental hasta llegar a Trujillo junto al océano Pacífico. Allí Alejandro midió la temperatura de la corriente de agua que ya se llamaba “Corriente del Perú”. La midió 12 veces porque había oído antes de llegar que el agua allí es más fría que en otros lugares de los trópicos. De Trujillo, fue a Lima.

Ru ba bydzihñ yâme coo nisdoo uga, güya yâme lo nisdoo stoozy xtâ bydzihñ yâme guiedzy ni le Cartagena, ru beey byruu yâme leññ barcü. Byluxu, byruu yâme Cartagena ba pur yu, za yâme gla'y ru ndziaalu entr mbenihs no ru riaaz ncübidz. Güdedy yâme xtahl dañ-roob ni modni nsuu ni le yahc Los Andes xtâ glo bydzihñ yâme ru le Lima, ni rtzoo mdad gyre guiedzy ni nu lo naciõn-Perú ni na'.

Per antsy ni gydzhñ yâme Lim, biaht yâme dahñ lad-ru riaaz ncübidz xtâ bydzihñ yâme Trujillo, coo nido-Pacífico. Uga pquee Lejandr mdid xtemperatur ru gaxuunn nze' ndip ni le “xCorrient Perú”. Pquee me mdid leu tzibychohp vuelt, porni antzy ni bydzihñ me uga, ba bieññ me ne mi'ñ ma ncohby nze' uga que zrieñ lad ni ria'n ru ma rtzooou nlay lo guiedzylie. Byluxu, byruu yâme Trujillo, bydzihñ yâme Lima.



EL HEMISFERIO OCCIDENTAL

Hemisferio-occidental, leeu we lad-rie' de guiedzylie ru dxie Mérica de Mbeguaia' no de Mbenihs.

El hemisferio occidental es este lado del mundo donde están Norteamérica y Sudamérica.

EL HEMISFERIO ORIENTAL

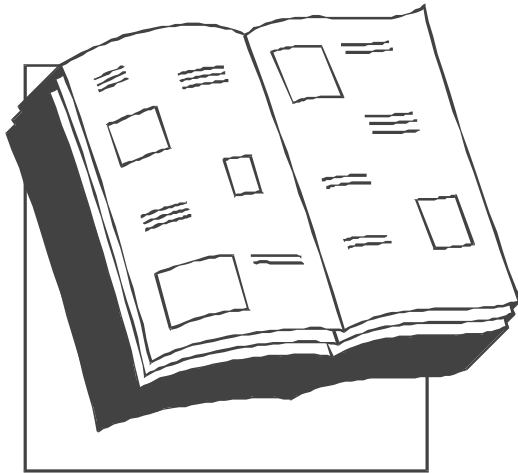
Hemisferio-oriental, leeu we sto lad de guiedzylie ru dxie Europ, Asia, no África.

El hemisferio oriental es el otro lado del mundo donde están Europa, Asia, y África.

¿Bia leeu ni rzeedy meññ “ciensy-natural”?

Ni rzeedy meññ “ciensy natural”, leeu we ni rzeedy meññ nyug-nyug de gyre ni nu lo guiedzylie xtâ ru beeyu.

Ni rzeedy meññ ciensy, racnou nó no gyre gyzasy mod. Racnou gann meññ xnahc nac yu no bia mod yque' ni gdziib meññ lou mos; racnou gann meññ bia nacu rnahzy guihdz meññ; racnou doctor no meññ-rzaa remedy; racnou gann meññ dxu gyre ma' no bia gyre guix-mos no bia guix-venen lee; no racnou gyre gyzasy-mod másy. Beeiy gacnou nó gyxilyno nó gyre ni ptzoo Dioz.

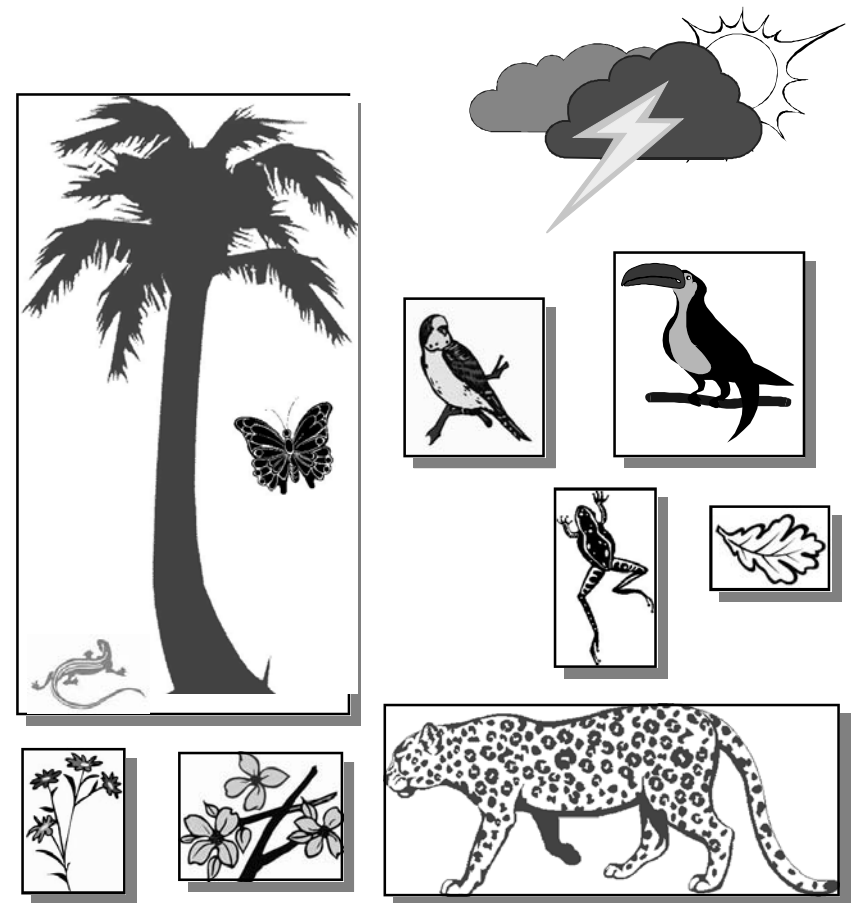


Por esa razón desembarcaron en el puerto que se llama Cumaná, Venezuela en Sudamérica. Eso sucedió en julio de 1799. De allí, viajaron a Caracas, también Venezuela, y de ahí fueron hacia el sur al río Orinoco y viajaron por el río en una canoa. Allí hicieron muchas observaciones sobre las cosas que veían.

Después, regresaron al norte a Cumaná, y salieron de allí en buque para La Habana en el país de Cuba, cruzando el mar Caribe en noviembre de 1800. Después de su recorrido en Cuba, viajaron otra vez al sur, cruzando el mar Caribe por segunda vez, y llegaron a la costa de Colombia, al norte de Sudamérica.

No leeuwe byruu yâme leññ barcû ru le Cumaná, to guiedzy ni nu lo región-Venezuela ni ria'n ñaz-mbeguia' lo lyu-ro ni le Sudamérica. Nirie' guhc lo mbojuly lo iz-1799. De wé, güya yâme ru le Caracas, ni nu gahc Venezuel. No luxu, güya yâme ñaz-mbenihs ru nash to guiagü-ro ni le Orinoco, no wé güyu' yâme leññ to barcû-wiñ ni le canó, bigüie' yâme gyre ni nu coo guiagü-Orinoco. Gyre ni gawie' yâme gatzoo yâme fuerz güie' yâme xnahc nacu, no bia we leeu, no ba rquihñu.

Byluxu, gubyguiat yâme ñaz-mbeguia' ru le Cumaná, no wé cua' yâme sto barcû-ro, byruu yâme, güdedy yâme nido-Caribe xtâ glo bydzihñ yâme ru le Habana ni nac xchieñ lyu ni le Cuba. Viajy-wé ptzoo yâme lo mbo-noviemyr lo iz-1800. Bylux ni güya yâme Cub, gyzac güya yâme ñaz-mbenihs, güdedy-bihsh yâme nido-Caribe ni byrohp vuel, no bydzihñ yâme coo nidoo ru rtzoo Colombia mdad, ni ria'n ñaz-mbeguia' de Sudamérica.



¿Qué es el estudio de "las ciencias naturales"?

El estudio de las "ciencias naturales" es el estudio cuidadoso de las cosas que pertenecen al mundo y a todo el universo, hasta donde es posible.

El estudio de las ciencias nos ayuda en muchas maneras. Nos ayuda a saber cómo es la tierra y sus beneficios; nos ayuda a entender por qué la gente se enferma; también ayuda a los médicos y a los que hacen medicinas; nos ayuda a reconocer a los animales y a saber qué plantas son buenas o venenosas, y nos ayuda en muchas maneras más. Nos puede ayudar a apreciar todo lo que Dios hizo.

Ni Ptzoo Lejandr de Humboldt

Lejandr de Humboldt, biu' ladzy me byzeedy me no bzacló me ba rquihñ gyre ni nu lo guiedzylie, sca guix yahc ni rga'y, sca ni nu yahc leññ yu (sca guie, or, plat, bronz), no de ma' yahc, no zegahc bia mod nac cad lgar (de ni rahc nlay no de ni rahc ncohby no zrieñ ni nehx rwie' meññ lee per rwie' meññ rahcu).

Dze mbahñ me, meññ-Europa ba bydzial yâme yu ñaz-lad-rie' de guiedzylie, no wé gahque ria'n ru nac nter naciõn-Mejycü ni güyu' lo ña meññ-spañol. Per meññ ni ba biahd yahc ne' uxiee ni bzaa yâme lo guehtzy de guix yahc ni nu, de ma' yahc, de nze', no de lyu lgar-rie' yahc.

Lo que hizo Alejandro de Humboldt

Alejandro de Humboldt gozaba en estudiar todo lo que existe en el mundo, como plantas, minerales (como piedras, oro, plata y bronce), animales y también las cosas que afectan al mundo (como el clima y los fenómenos invisibles).

Cuando él vivía, los europeos ya habían descubierto las tierras de este lado del mundo, incluso México ya había sido colonizado por los españoles. Pero todavía no habían escrito mucho sobre las plantas, animales, cuerpos de agua ni del terreno de este lugar.

Ru que' ray no gyre flech ni güyaa lo map ni que' lo pajyn 20, galuuw nó xtahl ru güya Lejandr no Bonpland leññ iz-1799 xtâ 1804. Dze byruu yâme Europa, ganii ihqy yâme tza yâme nier Cub. Per wé na' to de lahd meññ-nu leññ barcü günahzy to guihdz lee ni le tifoidea, no zegahc Bonpland günahzy yob-rdza ihqy me. No porni di ñu' ladzy yâme nnahzy tifoidea leeyâme la, no porni rdza ihqy Bonpland, ptzoo yâme diidz, xilgar ni ña yâme nier Cub, gyruu yâme leññ barcü ma ngueely, no güya yâme nier ru nac “Guiedzylie-Coby”.

La línea y las flechas que están dibujadas en el mapa de la página 20 nos muestran los viajes de Humboldt y Bonpland de los años 1799 a 1804. Cuando salieron de Europa, pensaban viajar primero a Cuba. Pero alguien a bordo del buque se enfermó de tifoidea, y Bonpland también se mareó. Como no querían enfermarse de tifoidea, y como Bonpland estaba mareado, decidieron desembarcarse en el primer puerto marino del “Nuevo Mundo”, en vez de esperar hasta llegar a Cuba.

Map-rie' ziaadu de lo ihz ni nu Lejandr de Humboldt. Rieññ lyu ru nac Mejycü ni na', Centroamérica, ñaz-mbeguia' de Sudamérica, no zegahc lyu-ma nwiñ ni nu lo Nisdo-Caribe.



Este mapa es del tiempo de Alejandro de Humboldt. Nos muestra México, Centroamérica, la parte norte de Sudamérica y las islas que están en el mar Caribe.

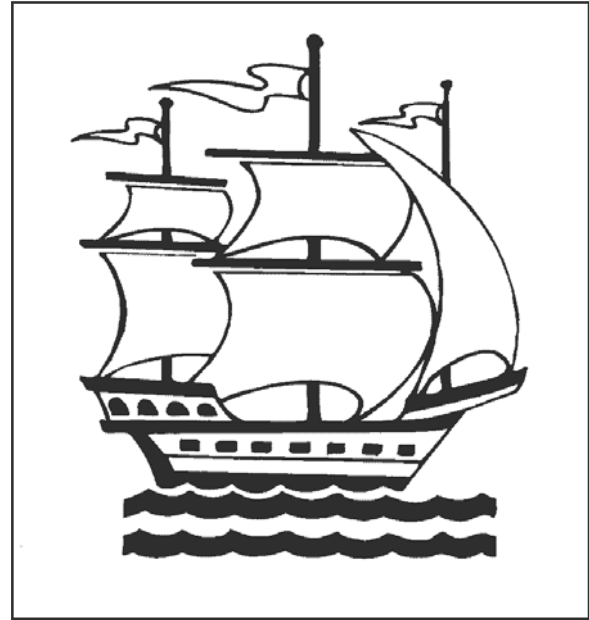
Lejandr de Humboldt na', nehx ngann mbehty par leeme no biu' ladzy me tza me byza'zy ru nehx zia' ba nann meññ xnahc nac gyre ni nu. Leeme no sto meññ-ganzeno me ni le Aimé Bonpland, günab yâme guehtzy lo rei y ni nu España lehdy beei y tedy yâme ru nac América ru gatzu-xchieñ meññ-spañol. Bonpland na', byruu me ru le Francia ni nac to naciõn ni ria'n coo Alemania, no leeme rzaclo me de guix ni gaga'y no byzeedy me de leeu zegahc.

No Lejandr ra me meññ-spañol guno me diidz lee no gluu me lee gyre ni güie' me no gyre ni ctzoo me uga ru gülu le yâme “Guiedzylie-Coby”, ni dxie lo hemisferio-occidental.

El científico, Alejandro de Humboldt, tuvo el deseo de viajar a lugares donde las cosas de la naturaleza todavía no habían sido estudiadas ni descritas. Él y su compañero, el botánico francés, Aimé Bonpland, que estudiaba las plantas, consiguieron pasaportes del rey de España para poder viajar por las Américas que estaban bajo el mando de España.

Humboldt prometió compartir con España la información que obtuviera en “el Nuevo Mundo”, en el hemisferio occidental.

No leeuwe, rahp ma de chohp gayuu ihz, lo iz-1799, Lejandr de Humboldt byruu me Europa tohzy no Bonpland lehdy guiaad yâme curie' guiedzylic. Lo tiemp-wé nehx zia' ba nu avión. Leeuwe güdedy yâme nisdoo ru lé Atlántico leññ to barcū-ro ni ricsa'n xguehtzy meññ. Zihtu no ngann par gydziñ yâme. Bia'n Lejandr no Aimé Bonpland ne' lo “Guiedzylic-Coby” leññ gaay ihz. Güdedy yâme lo ru nac Sudamérica, Cuba no Mejycü, no zrieñ lad másy. Lo map ni ziaad lo pajyn 20, beey güie'y ba ru güia yâme ne' lo hermisferio-occidental.



Por eso, hace más de doscientos años, en el año de 1799, Alejandro de Humboldt salió de Europa con Bonpland para viajar a este lado del mundo. En ese tiempo no había aviones. Por eso, cruzaron el océano Atlántico en un buque (barco grande) que llevaba correspondencia. Fue un largo viaje y difícil. Se quedaron en el “Nuevo Mundo” por cinco años, viajando por Sudamérica, Cuba, México y otros lugares. En el mapa de la página 20, podrás ver a donde fueron cuando estuvieron en el hemisferio occidental.